

лото» миллиарда, привычки к комфортному образу жизни входят в противоречие с растущим самосознанием остальной части человечества, деколонизацией и сопротивлением глобализации. Способность человечества снять эти контраверзы зависит от готовности добровольно усреднить потребление и принять более экологичный образ жизни. От этого зависит сохранение таких благ нашей цивилизации как образование, медицина, государственные услуги, полиция, суды, тюрьмы, оплачиваемые отпуска, дотации, компенсации и прочие социальные преимущества.

Литература

1. Хазин М.Л. Геополитические и финансово-экономические основания для реиндустриализации: доклад // Международная конференция «Инновационное развитие экономики России: региональное разнообразие» (18 апреля 2013 г.). – М., 2013.

В.Э. Тузова

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

ОБЗОР КЛАССИФИКАЦИЙ РЕАЛИЙ В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В процессе формирования любой язык вбирает в себя характерные признаки той культуры, истории и среды, в которой он развивается. Языковое и культурное своеобразие получает отражение во всякой письменной или звучащей речи в виде реалий, т.е. слов и словосочетаний, обозначающих предметы и явления, характеризующие быт определенного народа. Реалия – это часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит, должно быть, к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины [2, с. 5].

О реалиях как о носителях национального своеобразия лингвисты заговорили в начале 50-х годов XX века. Следует отметить, что многие языковеды, обращаясь к изучению реалий, прибегали к созданию классификаций. А.А. Реформатский в своем пособии «Введение в языковедение» (1967) классифицирует реалии по предметно-языковому принципу: имена собственные, монеты, должности и обозначения лиц, детали костюма и украшения, кушанья и напитки, обращения и титулы при именах [4, с.75].

На основании работ А.Е. Супруна, А.А. Реформатского, В. Дякова С. Влахов и С. Флорин, в свою очередь, рассматривают классификации под разными углами, предлагая различные принципы распределения культурно-специфичной лексики: предметный (географические, этнографические, общественно-политические), местное деление, т.е. в зависимости от национальной и языковой принадлежности, временное деление (современные и исторические) [2, с. 51–69].

Советский и российский лингвист В.С. Виноградов, ссылаясь на работы А.А. Реформатского, С. Влахова и С. Флорина, утверждает, что при составлении классификаций данные лингвисты касались лишь «чистых» реалий, хотя число групп классификации можно значительно увеличить. Таким образом, В.С. Виноградов предлагает свою классификацию, основанную на семантическом принципе: бытовые (жилище, имущество, одежда, пища, напитки, виды труда, народные праздники и т.д.), этнографические и мифологические (этнические и социальные общности и их представители, божества, сказочные существа, легендарные места), реалии мира природы (животные, растения, ландшафт), реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические), ономастические реалии (антропонимы, топонимы, имена литературных героев), ассоциативные реалии (вегетативные и анималистические символы, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии) [1, с. 54–59]. Похожей классификации придерживается М.А. Люксембург. Однако в его версии бытовая и этнографическая группы объединяются в одну группу: бытовые (этнографические) реалии [3, с. 24–25].

Проблема классификации и перевода реалий была также рассмотрена и иностранными лингвистами-языковедами, которые предложили свою типологию реалий.

П. Ньюмарк выделяет классификацию культурно-специфичной лексики также согласно значению слов: экология (флора, фауна и т.д.), материальный мир (еда, одежда, города, транспорт), социальная культура (работа и развлечения), группа реалий (названия организации, традиции, действия: политико-административные, религиозные), жесты и обычаи [6, р. 95–102].

Тем же принципом руководствуется шведский лингвист Б.Н. Ларсен, классифицируя реалии следующим образом: география (география, метеорология, биология) и культурная географии (регионы, улицы и т.д.), история (здания, события, люди), общество (индустрия, социальные организации, политика, социальные условия, традиции), культура (религия, образование, медиа, отдых) [5, р. 207–238].

Проанализировав основные современные классификации как советских, так и зарубежных лингвистов, можно сделать вывод о том, что реа-

лии, т.е. слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, делятся на три крупные группы по предметному признаку: этнографические, географические и общественно-политические. И хотя названия групп классификаций отличаются друг от друга, но включают одни и те же или похожие понятия. Стоит отметить, что с течением времени классификации начинают усложняться, интегрируя все более детальные и современные понятия.

Литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 328 с.
3. Люксембург М.А. Реалии в немецком медиатексте. Проблемы лингвокультурологического осмысления и перевода. – Ростов-на-Дону: Логос, 2008. – 203 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языкознание / Под. ред. В.А. Виноградова. – М: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
5. Nedergaard-Larsen Birgit Culture-Bound Problems in Subtitling, Perspectives: Studies in Translatology. – Denmark: Museum Tusulanum Press, 1993. – 250 p.
6. Newmark Peter. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988 – 311 p.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

Л.И. Федянина

Кемеровский государственный университет

СОВРЕМЕННОЕ РОССИЙСКОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

В современных условиях глобальной коммуникации всё большее внимание в России уделяется преподаванию иностранных языков в целом и инновационным методическим приёмам в частности. Одним из актуальных вопросов на сегодняшний день является подготовка высокопрофессиональных кадров, знания и умения которых в полной мере должны отвечать требованиям, предъявляемым к молодым специалистам нового поколения.